

Неофициальный перевод на русский язык Протокола № 14 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод.

Не считая исправлений нескольких опечаток, соответствует тексту, опубликованному в справочно-правовой системе «КонсультантПлюс: Версия Проф» без указания происхождения перевода (возможно, источником является текст, опубликованный в «Бюллетене Европейского Суда по правам человека. Российское издание» № 3 за 2005 год). Протокол № 14 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод официально опубликован в «Бюллетене международных договоров» № 4 за 2010 год. Данный перевод взят из другого источника (см. выше).

Российская Федерация ратифицировала Протокол № 14 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод (его текст интегрирован в текст Конвенции о защите прав человека и основных свобод) Федеральным законом № 5-ФЗ от 04 февраля 2010 года «О ратификации Протокола № 14 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, вносящего изменения в Контрольный механизм Конвенции, от 13 мая 2004 года» со следующим заявлением:

- «1) Протокол будет применяться в соответствии с пониманием, зафиксированным в Декларации «Обеспечить эффективность исполнения Европейской конвенции по правам человека на национальном и европейском уровнях» принятой Комитетом министров Совета Европы на 114-й сессии 12 мая 2004 года;
- 2) положения Протокола и их применение не нанесут ущерба дальнейшим шагам, направленным на достижение государствами - членами Совета Европы полного консенсуса по вопросам укрепления контрольного механизма Конвенции о защите прав человека и основных свобод и Европейского Суда по правам человека на перспективу, включая разработку нового дополнительного протокола к Конвенции исходя из предложений «Группы мудрецов» по оценке долгосрочной эффективности контрольного механизма Конвенции;
- 3) применение Протокола будет осуществляться без ущерба для процесса совершенствования процедур функционирования Европейского Суда по правам человека, прежде всего для укрепления стабильности его Регламента, не исключая принятия Комитетом министров Совета Европы дополнительных мер, направленных на усиление контроля за использованием выделяемых Европейскому Суду по правам человека финансовых средств и обеспечением качественного кадрового состава Секретариата Европейского Суда по правам человека, при том понимании, что процессуальные нормы, касающиеся процедур рассмотрения Европейским Судом по правам человека жалоб, должны приниматься в форме международного договора, подлежащего ратификации, или посредством выражения государством своего согласия на его обязательность иным способом;
- 4) применение пункта 3 статьи 28 Конвенции о защите прав человека и основных свобод с изменениями, внесенными в соответствии со статьей 8 Протокола, не исключает права Высокой Договаривающейся Стороны, выступающей стороной в споре, если избранный от нее судья не является членом комитета, требовать предоставления ему возможности заместить одного из членов комитета;
- 5) никакие положения Протокола не будут применяться до его вступления в силу в соответствии со статьей 19».

ПРОТОКОЛ № 14

от 13 мая 2004 года

К КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД, ВНОСЯЩИЙ ИЗМЕНЕНИЯ В КОНТРОЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ КОНВЕНЦИИ

Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой «Конвенция»),

принимая во внимание Резолюцию № 1 и Декларацию, принятые на Конференции по правам человека на уровне министров европейских государств, состоявшейся в Риме 3 и 4 ноября 2000 г.;

принимая во внимание Декларации, принятые Комитетом Министров соответственно 8 ноября 2001 года, 7 ноября 2002 года и 15 мая 2003 года на его 109-й, 111-й и 112-й сессиях;

принимая во внимание Заключение № 251 (2004) Парламентской Ассамблеи Совета Европы, принятое 28 апреля 2004 года;

учитывая настоятельную необходимость внести изменения в ряд положений Конвенции с целью поддержать и повысить эффективность контрольной системы Конвенции в долгосрочной перспективе, главным образом, ввиду продолжающегося увеличения нагрузки Европейского Суда по правам человека и Комитета Министров Совета Европы;

учитывая, в частности, необходимость гарантирования того, что Суд сможет продолжать играть свою выдающуюся роль в деле защиты прав человека в Европе,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 2 статьи 22 Конвенции исключается.

Статья 2

В статью 23 Конвенции вносятся изменения, и ее надлежит читать следующим образом:

«Статья 23. Срок полномочий и освобождение от должности

1. Судьи избираются сроком на девять лет. Они не могут быть переизбраны.
2. Сроки полномочий судей истекают по достижении ими семидесятилетнего возраста.
3. Судьи занимают свои посты вплоть до замены. Вместе с тем и после замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

4. Судья может быть освобожден от должности только в случае, если остальные судьи большинством в две трети голосов принимают решение о том, что данный судья перестает соответствовать предъявляемым требованиям».

Статья 3

Статья 24 Конвенции исключается.

Статья 4

Статья 25 Конвенции становится статьей 24 и в ее текст вносятся следующие изменения:

«Статья 24. Секретариат и докладчики

1. У Суда имеется Секретариат, права, обязанности и организация которого определяются Регламентом Суда.
2. Когда Суд заседает в составе единоличного судьи, Суд пользуется услугами докладчиков, которые осуществляют свои функции под руководством Председателя Суда. Они образуют подразделение Секретариата Суда».

Статья 5

Статья 26 Конвенции становится статьей 25 («Пленарные заседания Суда»), и в ее текст вносятся следующие изменения:

1. В конце пункта «d» запятая заменяется точкой с запятой, и союз «и» исключается.

2. В конце пункта «е» точка заменяется точкой с запятой.
3. Добавляется новый пункт «f» следующего содержания:
«f) представляет какое-либо ходатайство в соответствии с пунктом 2 статьи 26».

Статья 6

Статья 27 Конвенции становится статьей 26, и в ее текст вносятся изменения следующего содержания:

«Статья 26. Единоличными судьями, комитетами, Палатами и Большая Палата

1. Для рассмотрения переданных ему дел Суд заседает в составе единоличного судьи, комитетов из трех судей, Палат из семи судей и Большой Палаты из семнадцати судей. Палаты Суда на определенный срок образуют комитеты.
2. По ходатайству пленарного заседания Суда Комитет Министров вправе своим единогласным решением на определенный срок уменьшить число судей в составе Палат до пяти.
3. Заседая по делу единолично, судья не вправе рассматривать никакую жалобу, поданную против Высокой Договаривающейся Стороны, от которой этот судья избран.
4. Судья, избранный от Высокой Договаривающейся Стороны, выступающей стороной в споре, заседает по делу как *ex officio* член Палаты и Большой Палаты. В случае отсутствия такого судьи или если он не может участвовать в заседании, в качестве судьи по делу заседает лицо, назначенное Председателем Суда из списка, заблаговременно представленного этой Стороной.
5. В состав Большой Палаты входят также Председатель Суда, заместители Председателя Суда, Председатели Палат и другие члены Суда, назначенные в соответствии с Регламентом Суда. В тех случаях, когда дело передается в Большую Палату в соответствии с положениями Статьи 43, в ее заседаниях не вправе участвовать ни один из судей Палаты, вынесшей постановление, за исключением Председателя этой Палаты и судьи, избранного от Высокой Договаривающейся Стороны, выступающей стороной в споре».

Статья 7

После новой статьи 26 в текст Конвенции включается новая статья 27 следующего содержания:

«Статья 27. Компетенция единоличных судей

1. Единоличный судья вправе объявить неприемлемой жалобу, поданную в соответствии со статьей 34, или исключить ее из списка подлежащих рассмотрению Судом дел, если таковое решение может быть принято без дополнительного изучения жалобы.
2. Это решение является окончательным.
3. Если единоличный судья не объявляет неприемлемой жалобу или не исключает ее из списка подлежащих рассмотрению дел, то этот судья направляет ее в комитет или Палату для дополнительного изучения».

Статья 8

В статью 28 Конвенции вносятся изменения следующего содержания:

«Статья 28. Компетенция комитетов

1. В отношении жалобы, поданной в соответствии со статьей 34, комитет вправе единогласным решением:
 - а) объявить ее неприемлемой или исключить ее из списка подлежащих рассмотрению дел, если таковое решение может быть принято без дополнительного изучения жалобы;
 - или

b) объявить ее приемлемой и одновременно вынести постановление по существу жалобы, если лежащий в основе дела вопрос, касающийся толкования или применения положений настоящей Конвенции либо Протоколов к ней, уже является предметом прочно утвердившегося прецедентного права Суда.

2. Решения и постановления, принимаемые в соответствии с пунктом 1, являются окончательными.

3. Если судья, избранный от Высокой Договаривающейся Стороны, выступающей стороной в споре, не является членом комитета, последний вправе на любой стадии производства по делу предложить этому судье заместить одного из членов комитета, учитывая при этом все имеющие отношение к делу факторы, включая вопрос, оспаривала ли эта Сторона применение процедуры, предусмотренной подпунктом «b» пункта 1».

Статья 9

В статью 29 Конвенции вносятся следующие изменения:

1. В пункт 1 вносятся следующие изменения, которое надлежит читать следующим образом: «Если не было принято никакого решения в соответствии с положениями статей 27 или 28 или не было вынесено никакого постановления в соответствии с положениями статьи 28, Палата выносит решение о приемлемости и по существу индивидуальных жалоб, поданных в соответствии с положениями статьи 34. Решение о приемлемости жалобы может быть вынесено отдельно».

2. В конце пункта 2 добавляется новое предложение, его надлежит читать следующим образом: «Решение о приемлемости жалобы принимается отдельно, если только Суд, в исключительных случаях, не примет решение об обратном».

3. Пункт 3 исключается.

Статья 10

В статью 31 Конвенции вносятся следующие изменения:

1. В конце пункта «а» исключается союз «и».

2. Пункт «b» становится пунктом «с», и включается новый пункт «b», который надлежит читать следующим образом:

«b) принимает решения по вопросам, переданным на рассмотрение Суда Комитетом Министров в соответствии с пунктом 4 статьи 46; и».

Статья 11

В статью 32 Конвенции вносятся следующие изменения:

В конце пункта 1 после номера 34 ставятся запятая и номер 46.

Статья 12

В пункт 3 статьи 35 Конвенции вносятся изменения следующего содержания:

«3. Суд объявляет неприемлемой любую индивидуальную жалобу, поданную в соответствии с положениями статьи 34, если он сочтет, что:

а) эта жалоба является несовместимой с положениями настоящей Конвенции или Протоколов к ней, явно необоснованной или является злоупотреблением правом подачи индивидуальной жалобы; или

б) заявитель не понес значительный ущерб, если только принцип уважения прав человека, как они определены в настоящей Конвенции и Протоколах к ней, не требует рассмотрения жалобы по существу и при условии, что на этом основании не может быть отказано в рассмотрении

никакого дела, которое не было надлежащим образом рассмотрено внутригосударственным судом».

Статья 13

В конце статьи 36 Конвенции добавляется новый пункт 3 следующего содержания:

«3. В отношении любого дела, находящегося на рассмотрении какой-либо из Палат или Большой Палаты, Комиссар Совета Европы по правам человека вправе представлять письменные замечания и принимать участие в слушаниях».

Статья 14

В статью 38 Конвенции вносятся изменения следующего содержания:

«Статья 38. Порядок рассмотрения дела

Суд рассматривает дело с участием представителей сторон и, если это необходимо, предпринимает расследование обстоятельств дела, для эффективного проведения которого участвующие в нем Высокие Договаривающиеся Стороны создают все необходимые условия».

Статья 15

В статью 39 Конвенции вносятся изменения следующего содержания:

«Статья 39. Мировые соглашения

1. На любой стадии производства по делу Суд вправе предоставить себя в распоряжение заинтересованных сторон с целью заключения мирового соглашения по делу на основе уважения прав человека, как они определены в настоящей Конвенции и Протоколах к ней.
2. Процедура, осуществляемая в соответствии с пунктом 1, носит конфиденциальный характер.
3. В случае заключения мирового соглашения Суд исключает дело из своего списка посредством вынесения решения, в котором дается лишь краткое изложение фактов и достигнутого разрешения спора.
4. Это решение направляется Комитету Министров, который осуществляет надзор за выполнением условий мирового соглашения, как они изложены в решении».

Статья 16

В статью 46 Конвенции вносятся изменения следующего содержания:

«Статья 46. Обязательная сила и исполнение постановлений

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять окончательные постановления Суда по любому делу, в котором они выступают сторонами.
2. Окончательное постановление Суда направляется Комитету Министров, который осуществляет надзор за его исполнением.
3. Если Комитет Министров считает, что надзору за исполнением окончательного постановления препятствует проблема толкования этого постановления, он вправе передать данный вопрос на рассмотрение Суда для вынесения им постановления по вопросу толкования. Решение о передаче вопроса на рассмотрение Суда требует большинства голосов в две трети от числа представителей, уполномоченных принимать участие в работе Комитета.
4. Если Комитет Министров считает, что Высокая Договаривающаяся Сторона отказывается подчиниться окончательному постановлению по делу, в котором она выступает стороной, он вправе, после направления официального уведомления этой Стороне, и путем принятия решения большинством голосов в две трети от числа представителей, уполномоченных

принимать участие в работе Комитета, передать на рассмотрение Суда вопрос, не нарушила ли эта Сторона свое обязательство, установленное в соответствии с пунктом 1.

5. Если Суд устанавливает факт нарушения пункта 1, он передает дело в Комитет Министров для рассмотрения мер, подлежащих принятию. Если Суд не устанавливает факт нарушения пункта 1, он передает дело в Комитет Министров, который закрывает рассмотрение дела».

Статья 17

В статью 59 Конвенции вносятся следующие изменения:

1. Включается новый пункт 2 следующего содержания:
«2. Европейский Союз вправе присоединиться к настоящей Конвенции».
2. Пункты 2, 3 и 4 становятся пунктами 3, 4 и 5 соответственно.

Завершающие и переходные положения

Статья 18

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами - членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут выразить свое согласие быть связанными Протоколом путем:

- а) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении; или
- б) подписания под условием обязательной последующей ратификации, принятии или одобрения, за которым следует ратификация, принятие или одобрение.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 19

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты, на которую все Стороны настоящей Конвенции выразили свое согласие быть связанными Протоколом в соответствии с положениями статьи 18.

Статья 20

1. С даты вступления в силу настоящего Протокола его положения применяются ко всем жалобам, находящимся в производстве Суда, равно как и ко всем постановлениям, за исполнением которых Комитет Министров осуществляет надзор.

2. Новый критерий приемлемости жалоб, включенный согласно статье 12 настоящего Протокола в подпункт «b» пункта 3 статьи 35 Конвенции, не применяется в отношении жалоб, объявленных приемлемыми до вступления настоящего Протокола в силу. В течение двух лет после вступления настоящего Протокола в силу новый критерий приемлемости жалоб может применяться только Палатами и Большой Палатой Суда.

Статья 21

Срок полномочий судей, занимающих на дату вступления в силу настоящего Протокола свои должности первый срок, продлевается *ipso jure* таким образом, чтобы общий срок пребывания в должности составлял девять лет. Другие судьи остаются в должности до конца срока своих полномочий, который продлевается *ipso jure* на два года.

Статья 22

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы:

- a) о любом подписании;
- b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями статьи 19; и
- d) о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 13 мая 2004 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству - члену Совета Европы.